

The Order of the Sacrament of Holy Matrimony

Dearest Family and Friends:

*We would like to take this opportunity
to thank all of you who were able to
join us on this blessed occasion.*

*We would especially like to thank our
parents for their unconditional love
and support, that has strengthened our
commitment to each other, in front of
God.*

*We would also like to thank our family
and friends for their prayers and
encouragement.*

*We humbly ask for your continued
prayers.*

With love and appreciation
{TEXT}~
{TEXT}~

According to the Rite & Traditions of the
Malankara Orthodox Syrian Church

The Marriage

of

{TEXT}~

&

{TEXT}~

{TEXT}~

{TEXT}~
{TEXT}~

എക്സോ

മോറാനിശോ കുരിശും നിൻ
മാതൃജനത്തിൻ പ്രാർത്ഥനയും
അടിക്കളയും നിൻ കോപത്തിൻ
വടികളെയും മാച്ചിടേണം

സാദിക്കോ കുക്കിലിയോൻ

നയവാൻ പനപോലെ തളിർത്തിടുമേ ഹാ -
വളരുമവൻ ലെബനോൻ കാരകിൽ പോൽ
വൃദ്ധതയിലും അവർ തളിരിട്ടു തഴച്ചിടുമേ ഹാ -
വർദ്ധിക്കുമവർക്കു തൃഷ്ടി പൂഷ്ടികളും, ബാറെക്മോർ

പട്ടക്കാരൻ: - ശുബഭോ ലാബോ...

ജനം: - മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.

മാർ അപ്രോ

ഒരുപോലിങ്ങും (മാർത്തോമ്മാ)
ഉണ്ടേമേലും നിന്നോർമ്മ
ഉതകണമേ നിൻ പ്രാർത്ഥന നിൻ
കാർമ്മയെ ബഹുമാനിച്ചോർക്കായ്
സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ.

The Service of the Holy Matrimony

Chief Celebrant: {TEXT}~

Officiating Priest: {TEXT}~

Co-Celebrants: *Very Rev.* {TEXT}~

Deacons: *Rev. Dn.* {TEXT}~

Acolytes: *Mr.* {TEXT}~

Choir: *St. Stephens Orthodox Church Choir, Long Island*

Organist: {TEXT}~

Direction

Introduction

Marriage is a sacrament and a mystery that involves an initiation into a new life by two persons. Initiation implies participation by one in the life of the other. True participation involves the kind of love Christ had for his bride, the Church. Marriage is a mutual, self-giving love. Just as God blessed the first family commanding Adam and Eve to be fruitful and multiply, so the Church gives her blessing to the union of man and woman. Marriage is not only a state of nature but also a state of grace. Married life is a special vocation requiring charisma from the Holy Spirit. The gift of grace is conferred in the sacrament of matrimony.

The marriage service is divided into two parts, formerly held separately but now celebrated in immediate succession. The preliminary part is the "Office of the Betrothal" (blessing of the rings) and the second part is the "Office of the Crowning" (blessing of the crowns) that constitutes the sacrament proper.

The Blessing of the Rings

The ring is a symbol of commitment, placed on the bride and the groom by the Chief Celebrant representing God and the Church. The Chief Celebrant blesses the rings, which are put on the fourth finger of the right hands of the bride and bridegroom on behalf of the church. This is a service of betrothal. The ring is the symbol of the mutual responsibility of the couple to live together as husband and wife.

The Blessing of the Crowns

The blessings of the almighty are invoked on the bride and the bridegroom as "King" and "Queen". It symbolizes the bestowal of the crown of righteousness upon the couple. A gold necklace with a cross pendant is used for the crowning. The most important part of the service is the reading of the Gospel before which, under the guidance of the celebrant, the bride and the bridegroom clasp their right hands. The celebrant stands as the mediator between God and the couple while the congregation and the attendants stand as witnesses.

*The reading of the Gospel is symbolic wherein Christ affirms the sanctity of the marriage bond. This is followed by the tying of the **minnu**, a small gold pendant shaped as stylized heart with a cross on it, and adornment of bridal veil (**manthrakodi**). The bridegroom ties **minnu** around the neck of the bride. This symbolizes the marriage tie. Then the wedding sari (**manthrakodi**) is placed in the bride's head. This is the moment she becomes the member of the husband's family. Till the end of the service, this folded sari remains on her as a veil. This reminds her of Rebecca who took a veil and covered herself when she first saw Isaac, as a symbolic act of her humility, nobility, chastity and devotion to her lifelong partner united in marriage by God. To symbolize this event, a woman from the family of the bridegroom takes the place of the Maid of Honor in a welcome gesture. the service concludes with an exhortation to the young couple and a final benediction.*

SACRAMENT OF HOLY MATRIMONY

- Priest:-* In the name of the Father,/ and of the Son,/ and of the Holy Spirit,/ one true God./
- Congregation:-* *Glory be to Him;/ and may His grace and mercy be upon us forever./ Amen.*
- Priest:-* Holy, holy, holy,/ Lord God Almighty,/ by whose glory, the heaven and earth are filled;/ Hosanna in the Highest./
- Congregation:-* *Blessed is He,/ who has come,/ and is to come,/ in the name of the Lord God;/ glory be to Him in the Highest./*

TRISAGION

- Priest:-* Holy art Thou, O God!
- Congregation:-* *Holy art Thou, Almighty, Holy art Thou, Immortal, ✠ Crucified for us, Have mercy on us.* (Recites Three Times)
- Priest:-* Lord, have mercy upon us./
- Congregation:-* *Lord, be kind and have mercy./ Lord, accept Thou our office, and our entreaties;/ have mercy on us./*
- Priest:-* Glory be to Thee, O God./
- Congregation:-* *Glory be to Thee, O Creator./ Glory be to Thee, O King,/ Christ, who dost pity,/ sinners Thy servants./ Barekmor./*

സ-ർവ്വം കേട്ടിട്ടഭ്യർത്ഥനയെ കൈക്കൊൾവാനേ!
പ്രാ-ർത്ഥനകേട്ടിട്ടാത്മാക്കൾമേൽ കൃപചെയ്യേണം

ശ്ലശ്ശുഷ്ണാർ: - മൊറിയോ റാഹോ മേലെൻ വ് ആദാനെൻ.

ഹൃത്താമ്മോ

- ജനം:-* ആമ്മീൻ.
- പട്ടക്കാരൻ:-* സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!...
- പട്ടക്കാരൻ:-* കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം...

വിശ്വാസപ്രമാണം

ബസ് മൽക്കോ

കുക്കിലിയോൻ

വാഴ് വ്

പട്ടക്കാരൻ:- ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവിനാൽ നിങ്ങളെല്ലാവരും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവരാകുന്നു. ആത്മീയമായ ഈ വിവാഹശുശ്രൂഷയിൽ സംബന്ധിച്ച നിങ്ങളെ എല്ലാവരെയും ദൈവമായ കർത്താവ് വാഴ്ത്തി അനുഗ്രഹിക്കുമാറാകട്ടെ. ദൈവം നിങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുകയും നിങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെ ആത്മാക്കളെ ആശ്വസിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ. പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധ്രൂപാദായമായ ദൈവമേ ഞങ്ങളുടെ കുറവുള്ളതും കുറ്റമുള്ളതുമായ പ്രാർത്ഥനകൾ അവിടുത്തെ മഹത്വമേറിയ സിംഹാസനത്തിൻ മുമ്പാകെ കൈക്കൊള്ളപ്പെട്ടുമാറാകണമേ. ആബോ വല്ലോ റൂഹോ കാദീശോ - ഹോശോ വെക്വൽസ് ബാൻ ല് ഒൽമീൻ.

ജനം:- ആമ്മീൻ.

*Sarvam kettittabhyarthanaye kaikkolvone
Prarthana kettittathmaakkalmel krupa cheyyenam*

Deacon:- Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.

HOOTHOMO

Congregation:- Amen.

LORD'S PRAYER

HAIL MARY

THE NICENE CREED

BUS-MALKO

KUKKILION

BENEDICTION

Priest:- O Ye faithful, you are blessed by Lord the Creator of Heaven and Earth. May God bless and sanctify - all those who have participated in this Heavenly (spiritual) Sacrament. May He console and forgive you and the souls of your departed-ones. O Father, Son and Holy Spirit, endow us that our meek and feeble prayers be pleasing and acceptable before Thy glorious and exalted Throne, *(now and always, for ever and ever)* Abo-vabro-rooho-kadeeso – Hosu vabkul s'ban l'olmeen.

Congregation:- Amen.

വിവാഹ കൂടാശ്ലകമം

*(മദ്ബഹാ മുമ്പാകെ മണവാട്ടി മണവാളന്റെ വലതുവശത്തായി നിൽക്കുന്നു.
തോഴ്മക്കാരൻ മണവാളന്റെ ഇടതുവശത്തും തോഴ്മക്കാരീ
മണവാട്ടിയുടെ വലതുവശത്തും നിൽക്കണം)*

പട്ടക്കാരൻ:- വിതാവിനും പൂത്രനും പരിശുദ്ധാത്മാക്കും സ്തുതി,
ഇനം:- ആദിമുതൽ ഏണേക്കും തന്നെ ആമ്മീൻ.
പട്ടക്കാരൻ:- ആകാശവും ഭൂമിയും തന്റെ മഹത്വംകൊണ്ടു നിറ
ഞ്ഞിരിക്കുന്ന ബലവാനായ ദൈവംതമ്പുരാൻ പരിശുദ്ധൻ,
പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ, ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി,
ഇനം:- ദൈവമായ കർത്താവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ വ
ന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും ആയവൻ
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. ഉയരങ്ങളിൽ സ്തുതി,
പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവമേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു,
ഇനം:- ബലവാനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു. മരണമില്ലാ
ത്തവനേ! നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു. ഞങ്ങൾക്കുവേ
ണ്ടി ഴ് ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടവനേ! ഞങ്ങളോട് കരുണ
ചെയ്യണമേ. *(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലണം)*
പട്ടക്കാരൻ:- ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോട് കരുണചെയ്യണമേ.
ഇനം:- ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങ
ളോട് കരുണ ചെയ്യണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർ
ത്താവേ! ഞങ്ങളുടെ ശുശ്രൂഷകളും പ്രാർത്ഥന
കളും കൈക്കൊണ്ട് ഞങ്ങളോട് കരുണചെയ്യ
ണമേ.
പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവമേ! നിനക്കു സ്തുതി,
ഇനം:- സ്രഷ്ടാവേ! നിനക്കു സ്തുതി. പാപികളായ
നിന്റെ അടിയാരോട് കരുണ ചെയ്യുന്ന മശി
ഹാ രാജാവേ! നിനക്കു സ്തുതി, ബാറെക്മോ
ർ.

LORD'S PRAYER

Priest:- Our Father,/ who art in heaven,/
Congregation:- Hallowed be Thy Name./ Thy kingdom
come./ Thy will be done on earth,/ as it is in
heaven./ Give us this day our daily bread./
Forgive us our debts and sins,/ as we also
have forgiven our debtors./ Lead us not in
to temptation,/ but deliver us from evil./ For
Thine is the kingdom,/ the power and the
glory,/ for ever and ever./ Amen./

HAIL MARY

Priest:- Hail Mary,/ full of grace./
Congregation:- Our Lord is with thee./ Blessed art thou
among women,/ and blessed is the fruit of
thy womb,/ our Lord Jesus Christ./ O Virgin
Saint Mary,/ O Mother of God,/ pray for us
sinner,/ now and at all times,/ and at the
hour of our death./ Amen./

THE BLESSING OF THE RINGS

(Introductory sermon)

Priest:- Let us pray: Glory be to the Father Son and
Holy Spirit.
Congregation:- May His grace and mercy be (bestowed)
upon us, weak and sinful servants, in both
worlds for ever and ever. Amen.

സത്യമണാളാ നീതിജ്ഞാ!
നാഥാ! ഞാൻ നിൻ മണവാട്ടി
നീയാണെൻ തണലും താങ്ങും
ചെയ്യണമെന്നൊടു കാര്യം
സ്ത്രീബാധാലവകാശധനം
മൂട്രിതമാക്കിപ്പിഡകളാൽ
അടിമവിടുർത്തി സ്വർഗ്ഗത്തിൽ
പതിയിലെനെ നീയേറ്റി
നാഥാ! ദൂരെപ്പൊക്കരുതേ
ഈയുളളൊളഞ്ഞളളരുതേ
മാനിപ്പാൻ മടികാണിച്ചാൽ
ക്ഷിണിച്ചയ്ക്കാ ഞാൻ ചാവു
നാളും മാസവുമാണ്ടും ഞാൻ
പാവപ്പാഴിരുളിൽ പോക്കി
നിൻ ജീവരൂപനി കേട്ടപ്പോൾ
കണ്ണുതെളിഞ്ഞാനന്ദിച്ചെൻ
മൊറിയോ റാഹോ മേലൈൻ വ്യാഘ്രഭാരെൻ.

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോധവുസാ

ക-ർത്താഭവ! നിന്നാർദ്രത നിറയും വാതിൽ തുറന്നി
പ്രാ-ർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാകേണം
ദൈ-വാത്മജനേ! ദമ്പതികളെയും തലയിൽ ചൂടും
മ-കുടങ്ങളെയും വലതു കരത്താൽ വാഴ്ത്തിടേണം ✠
നാ-മം ചൊന്നിദമ്പതികൾക്കായ് വരമേകേണം ✠
തേ-ജ്ഞാലോകത്തിവരുടെ കാലം ശുഭമാകേണം
ധ-ന്യതയാർന്നോൾ പരിശുദ്ധൻമാർതൻ പ്രാർത്ഥനയാൽ
വാ-ഴ്ത്തണമേയി ✠ ജനനിവഹത്തെയെന്നെന്നേയ്ക്കും
നി-ൻസ്തുതിപാടാൻ കിന്നരമന്ത്രി സ്തോത്രംചെയ്വാൻ
എ-ൻകർത്താഭവ! ഇവരുടെ വായ്കളെ വാഴ്ത്തിടേണം ✠

*Sathyamanala neethinja!
Nadha! njaan nin manvatti
Neeyanen thanalum thangum
Cheyyanamennodu karunyam
Sleebayalavakasha dhanam
Mudrithamakkipppeedakalal
Adimavidurthi Sworgathil
Panthiyilennae neeyetti
Nadha! doorae pokaruthae
Eeyullolae thallaruthae
Manippan madikanichaal
Ksheenichayyo njan chavum
Naalum maasavum aandum njaan
Papappazhirulil pokki
Nin jeevadwani kettappol
Kannu thelinjaanandichaen
Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.*

(Supplication of St. James)

*Karthave- nin- aadrada- nirayum vathil thurannee
Prarthana kettittathmaakkalilanpundakenam
Daiyvathmajanae! dhambathikaleyum thalayil choodum
Makudangaleyum valathukarathaal vazhtheedenam ✠
Naamam chonnidhambathikalkkay vamekaenam ✠
Thejolkathivarudae kaalam shubhamakenam
Dhanyathyaarnnol parishudhanmaar than prarthanayaal
Vazhthanamaeyee ✠ jannivahathae ennannekkum
Nin sthuthipaadaan kinnaramenthi sthothram cheyvaan
En karthavae! Ivarudae vaaykale vaazhtheedenam ✠*

പട്ടക്കാരൻ: - സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!
ജനം: - നിന്റെ തിരുനാമം പരിശുദ്ധമാക്കപ്പെടണമെ, നിന്റെ രാജ്യം വരണമെ, നിന്റെ തിരുവിഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലെപ്പോലെ ഭൂമിയിലും ആകണമെ, ഞങ്ങൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള അപ്പം ഇന്നും ഞങ്ങൾക്കു തരണമെ, ഞങ്ങളുടെകടക്കാരാടു ഞങ്ങൾ ക്ഷമിച്ചതു പോലെ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളും പാപങ്ങളും ഞങ്ങളോടും ക്ഷമിക്കണമെ, പരിക്ഷയിലേക്കു ഞങ്ങളെ പ്രവേശിപ്പിക്കരുതെ, പിന്നെയോ തിൻമപെട്ടവനിൽ നിന്നു ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ, എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും, എന്നേക്കും നിനക്കുള്ളതാകുന്നു, ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ: - കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ! നിനക്കു സമാധാനം,
ജനം: - ഞങ്ങളുടെ കർത്താവു നിന്നോടു കൂടെ, സ്ത്രീകളിൽ നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവളാകുന്നു, നിന്റെ ഉദരഫലമായ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശു ശിവാ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു, വിശുദ്ധ കന്യക മർത്തമറിയമേ! തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ! പാപികളായ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും ഞങ്ങളുടെ മരണസമയത്തും ദൈവം തമ്പുരാനോട് അപേക്ഷിച്ചു കൊള്ളണമെ, ആമ്മീൻ.

മോതിരം വാഴ്വിന്റെ ക്രമം

പട്ടക്കാരൻ: - ശുബഹോ ലാബോ വ്ലബ്റോ വൽറൂഹോ കാദീശോ,
ജനം: - ബലഹീനരും, പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമെ, ആമ്മീൻ.

PRAYER

Congregation:- Amen.

PSALM 51

Priest:- Have mercy on me, O God/ according to Your unfailing love./ According to Your great compassion,/ blot out my transgressions./

Congregation:- Wash away all my iniquity,/ and cleanse me from my sin./ For I acknowledge my transgressions,/ and my sin is ever before me./

Priest:- Against You,/ You only have I sinned,/ and done what is evil in Your sight,/ so that You are proved right when You speak/ and justified when You judge./ Surely I was sinful at birth,/ sinful from the time my mother conceived me. /

Congregation:- Surely You desire truth in the inner parts;/ You teach me wisdom in the inmost place./ Cleanse me with Hyssop,/ and I will be clean;/ wash me,/ and I will be whiter than snow./

Priest:- Let me hear joy and gladness;/ let the bones you have crushed rejoice./ Hide your face away from my sins/ and blot out all my iniquities./

(പട്ടക്കാരൻ മണവാട്ടിയുടെ ശിരസ്സിൽ കിരീടം വച്ചുകൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ:- നീതിയിൻ കിരീടവും അക്ഷയ ഭംഗിയുള്ള അലങ്കാരങ്ങളും കർത്താവ് നിന്നെ ധരിപ്പിക്കട്ടെ. വിതാവിനും പുത്രനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനും സ്തുതികരേറിക്കൊണ്ട് ആയുഷ്കാലംമുഴുവനും സന്തോഷിക്കുവാൻ നിനക്കിടയാവുകയും ചെയ്യട്ടെ. ഹോശോ വബ്കൂൽ സബാൻ ല്ലക്ൽമീൻ.

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(ഇന്ത്യയിലെ പുരാതനമായ ആചാരമനുസരിച്ച് മണവാട്ടിയുടെ കഴുത്തിൽ കുരിശ് കെട്ടിക്കുന്നു)

ശുഭ ചിഹ്നം താൻ-സ്തീബാ

വിജയക്കൊടിതാൻ-സ്തീബാ

നമ്മെ രക്ഷി-ച്ചിടും

സ്തീബായിൽ പുകഴും-ന്നു നാം

സ്തീബോ ഓസോദ് ശൈനോ

സ്തീബോ നിശോദ് സോക്കൂസോ

സ്തീബോദ് ബേഹുഹ്രിക്കീനാൻ

ബേക്കൂലാൻ മെസബ്രഹീനാൻ

(ഇതു തന്നെ ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് മണവാട്ടിയെ മുട്ടുവടം ധരിപ്പിക്കുന്നു)

പ്രാർത്ഥന

ജനം:- ആമ്മീൻ.

സുഗീസൊ - ശെമവുൻലമ്ദീനസ്

ഏദൻ തോട്ടം നട്ടോനേ!

നീയാണെൻ യുവ മണവാളൻ

നിൻ തോട്ടത്തിന്നെൻ പേർക്കായ്

വീശിച്ചിടുക കൂളിർതെന്നൽ

(Priest places the crown on the head of the bride and says)

Priest:- May the Lord enhance you with the crown of rectitude and everlasting splendor. May you rejoice the rest of your life glorifying the father, Son and Holy Spirit (now and forever more). Hosu vabkul s'ban l'olmeen.

Congregation:- Amen.

(In accordance with the Indian tradition, "Thali" is being tied around the bride's neck by the groom while the choir sings)

Choir:- Shubha chinnam- than- sleeba
Vijaya-kodi-than-sleeba
Namme rakshi-cheedum
Sleebayil- pukazhum- noonam.

Sleebo osodu shynoe
Sleebo neeshodu sokkooso
Sleebodu behu f'rikkeen
Bekkulaan mesaabhreenan

PRAYER

Congregation:- Amen.

SUGEESO – SHEM'VOON LAM'DEENAS

Choir:- Aeden-thottam nattone!
Neeyanen priya manavalan
Nin thottatheennenpaerkay
Veeshicheeduka kulir thennal

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

ജനം: - ആമ്മീൻ.

51-ാം സങ്കീർത്തനം

പട്ടക്കാരൻ: - ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണചെയ്യണമെ. നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചു കളയണമെ.

ജനം: - എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു. എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

പട്ടക്കാരൻ: - നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിൻമകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നിതികരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉൾഭവിച്ചു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

ജനം: - എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെമേൽ രളിക്കണമെ. ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെൺമയാക്കണമെ. ഉറച്ചമഞ്ഞി നേക്കാൾ ഞാൻ വെൺമയാകും.

പട്ടക്കാരൻ: - നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ. ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങളെ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Congregation:- Create in me a pure heart, O God,/ and renew a steadfast spirit within me./ Do not cast me away from Your presence,/ or take away Your Holy Spirit from me./

Priest:- Restore to me the joy of Your salvation/ and uphold me by Your generous Spirit./ Then I will teach transgressors Your ways,/ and sinners will turn back to You./

Congregation:- Save me from blood guilt, O God,/ the God who saves me;/ and my tongue will sing Your righteousness../ O Lord, open my lips,/ and my mouth will declare Your praise./

Priest:- You do not delight in sacrifices,/ or I would bring it;/ and You do not take pleasure in burnt offerings./ The sacrifices of God are a broken spirit,/ a broken and contrite heart,/ O God, You will not despise./

*Congregation:- In Your good pleasure, make Zion prosper;/ build up the walls of Jerusalem./ Then there will be righteous sacrifices/ whole burnt offerings to delight You./ Then bulls will be offered on Your altar./
And to You belongs the praise O God, Barekmor.*

Priest:- Shubaho-labo-v'labro val rooho kadeesho.

Congregation:- Men-olam-vada-mul olam val meen amen.

(പട്ടക്കാരൻ കിരീടം മണവാളന്റെ ശിരസ്സിൽ വച്ചുകൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ:- കർത്താവ് നിന്നെ നീതിയിൻ കിരീടം ധരിപ്പിക്കുകയും അക്ഷയമായ അലങ്കാരങ്ങളാൽ അലങ്കരിക്കുകയും ശത്രുവിന്റെ സകലശക്തിക്കും എതിരായി അജയ്യമായ ആയുധം ധരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ.

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(പട്ടക്കാരൻ മണവാളിയുടെ ശിരസ്സിൽ കിരീടം മൂന്നു പ്രാവശ്യം ആഘോഷിച്ചു കൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
മകുടം ഘോഷമിറ-ങ്ങുന്നു
മണവാളിയെയാ-ചാര്യൻ
അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം

വൈദികശ്രേണാ-ശൻമാർക്കമ്പാലിമ്പം-നൽക

മുടിയാൽ മണവാ-ളന്നും, മണവറയാൽ മണവാട്ടിക്കും

പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
മകുടം ഘോഷമിറ-ങ്ങുന്നു
മണവാളിയെയാ-ചാര്യൻ
അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം

*മഹിതാചാര്യ-ൻമാരാൽ, ദമ്പതികൾക്കേ-കിടുവാൻ
മ്ശിഹാനുപനാൽ-രചിതം, മകുടം പാരം-രുചിരം*

പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
മകുടം ഘോഷമിറ-ങ്ങുന്നു
മണവാളിയെയാ-ചാര്യൻ
അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം

*മണവാളൻ തൻ-മകുടം, തിരുമുൾമുടിയൊ-ടു സദ്യശ്ശം
മണവാളിയുടെ-മകുടം, സതിമാർമുടി-യോടു സദ്യശ്ശം*

(Priest places the crown on the head of the groom and says)

Priest:- May the Lord adorn you with the crown of righteousness and imperishable garments. May He cloth you with victorious armor that withstands the powers of your enemy. Hosu vabkul s'ban l'olmeen.

Congregation:- Amen.

(Priest waves the crown ceremoniously, in the likeness of the cross, over the head of the bride and chants)

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal...

Choir:- Vai-dika-semmasa-nnmmark
Anpalibam-nalka
Mudiyal- manavalannum
Mana-varayal- manavattikkum

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal ...

Choir:- Mahitha-charyn-mar-ral
Dambathikalkke-kidu-van
Masiha-nripanal-rachitam
Makudam-param ruchiram

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal ...

Choir:- Mana-valan –than –makudam
Thiru-mul –mudiyodu-sadrusyam
Mana-vattiyude- makudam
Ssathi-mar –mudiyodu- sadrusyam

ജനം:- ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്തെ എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള നിന്റെ ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പൂതൂതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽനിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതെ, നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽനിന്ന് എടുക്കുകയും അരുതെ.

പട്ടക്കാരൻ:- എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ, അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്ങളെക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

ജനം:- എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽനിന്ന് എന്നെ രക്ഷിക്കണമെ, എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമെ, എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികളെ പാടും.

പട്ടക്കാരൻ:- എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലികൾ താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറു അരിയഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

ജനം:- നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകളെ പണിയണമെ, അപ്പോൾ നീതിബലികളിലും ഹോമബലികളിലും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകളെ ബലിയായി കരറ്റും. ദൈവമേ സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഹോ ലാബോ വ്ലബ്നോ വർഗുഹോ കാദീശോ,

ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ

ENIYONO – BREEK'DE'HADI

*Dhannyan Vinman vasikale Sandoshippichon
 Bhaktharkkaruluka krunabde! mashiha sandosham
 Rakshakane! vaidikar thirunamathil nalkeedum
 Mothirabhooshakale sadayam vaazhthuka thrukkaiyal
 Mothiramaruli thirusabhaye masheeha vettappol
 Paripavan thanurudhirangal kaikkondalavalum
 Mothiram athinal kolayeennum Tamar rakshithayayi
 Athupol papavimochanmee njangal naedatte,
 Barekmor.*

*Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho
 Congregation:- Mena-olam-vada-mul olam ol meen amen.*

*Maanavar vaanavar vannichae vaazhthippadunna
 Thruthvarahasyam sampoojyam thathathmajarooha*

Deacon:- Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.

PRAYER

Congregation:- Amen.

KUKKILIYON

*Nalkuka nanmozhy manasame Halleluiiah
 Sevikkum njan arachane ennuracheyyum
 Varshichan krupa ninnadharathil Halleluiiah
 Ennannekkum ninne daivam vaazhthi
 Barekmor.*

(പട്ടക്കാരൻ കിരീടങ്ങളിൻമേൽ കൈ ആവസിപ്പിച്ചു കൊണ്ട്)

പട്ടക്കാരൻ:- വിതാവിന്റെയും പുത്രന്റെയും ...

ജനം:- ബാറെക്മോർ.

*ബശ്മോദാബോ ഏ വൂദാഭൂബോ ഏ വദ്റൂഹോ ഏ
 കാദീശോ ല്ഹായ് ദൽ കാലം വൽമീൻ,*

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(പട്ടക്കാരൻ മണവാളന്റെ ശരണ്ണിൽ കിരീടം
 മൂന്നുപ്രാവശ്യം ആഘോഷിച്ചു കൊണ്ട്)

*പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
 മകുടം ഫോഷമിറ-ആന്നു
 മണവാളനെയാ-ചാര്യൻ
 അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം*

വൈദികശെമ്മാ-ശൻമാർക്കമ്പാലിമ്പം-നൽക

മുടിയാൽ മണവാ-ളന്നും, മണവറയാൽ മണവാട്ടിക്കും

*പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
 മകുടം ഫോഷമിറ-ആന്നു
 മണവാളനെയാ-ചാര്യൻ
 അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം*

മഹിതാചാര്യ-ൻമാരാൽ, ദമ്പതികൾക്കേ-കിട്ടുവാൻ

മ്ശിഹാനുപനാൽ-രചിതം, മകുടം പാരം-രൂചിരം

*പട്ടക്കാരൻ:- വാനിന്നടയോൻ-കയ്യാൽ
 മകുടം ഫോഷമിറ-ആന്നു
 മണവാളനെയാ-ചാര്യൻ
 അണിയിക്കും മകുടം-രമ്യം*

ശാശ്വതശാല-ധീശാ! സത്യമണാളാ! ശീഘ്രം

സവിധമണത്തി-ടണമേ, സതതം സന്തോ-ഷിക്കാം

(Priest waves his hand over the crowns and says)

Priest:- In the name of the Father, Son and Holy Spirit, these crowns and the heads on which they are placed are blessed.

Congregation:- Barek-mor.

Priest:- Basmo-dabo ✠ vudabro ✠ vadarooho ✠ Kadeesala-(haye-dal)- o-lamvolmeen.

Congregation:- Amen.

(Priest waves the crown ceremoniously, in the likeness of the cross, over the head of the groom and chants)

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal...

Choir:- Vai-dika-shemmasa-nnmmarke Anpalimbam-nalka Mudiyal- manavalannum Mana-varayal- manavattikkum

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal...

Choir:- Mahitha-charyn-mar-ral Ddambathikalkke-kidu-van Masiha-nripanal-rachitam Makudam-param ruchiram

Priest:- Vanee-nnu-dayon- kaiyyal ...

Choir:- Swasua-tha-sala- dheesa! Sathya-manala-sheekram Savitha -mananjee-daname Sathatham- santhoshi-kkam

എനിയോനോ - ബ്രീക്ക് ഹാദി

ധന്യൻ വിൻമൻവാസികളെ-സന്തോ-ഷിപ്പിച്ചാൻ
ഭക്തർക്കരുളുക കരുണാബ്ധേ!-മ്ശി-ഹാ സന്തോഷം
രക്ഷകനെ! വൈദികർ തിരുനാ-മത്തിൽ-നൽകിട്ടും
മോതിരഭൂഷകളെസ്സഭയം-വാഴ്ത്തു-ക ✠ തൃക്കൈയ്യാൽ
മോതിരമരുളിത്തിരുസഭയെ-മ്ശി-ഹാ-വേട്ടപ്പൊൾ
ചരിവാവനതനുരൂപിരങ്ങൾ-കൈ-ക്കൊണ്ടാ-ളവളും
മോതിരമതിനാൽ കൊലയിന്നും താ-മാ-ർ രക്ഷിതയായ്
അതുപോൽ പാപവിമോചനമീ-ഞ-ങ്ങൾ-നേടട്ടെ,
ബാറെക് മോർ.

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഭോ ലാബോ...

ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.

മാനവർ വാനവർ വന്ദിച്ചു-വാ-ഴ്ത്തി-പ്പാടുന്ന
ത്രിത്വരഹസ്യം സംപൂജ്യം-താ-താത്മജഗുഹാ

ശ്ലശ്ശേഷക്കാരൻ:- മൊറിയോ നാഹോ മേലെൻ വ്ആദാറൈൻ.

പ്രാർത്ഥന

ജനം:- ആമ്മീൻ.

കുക്കിലിയോൻ

നൽകുക നൻമൊഴി മാനസമേ! ഹാലേലൂയ്യാ
സേവിക്കും ഞാനരചനെയെന്നര ചെയ്യും
വർഷിച്ചാൻ കൃപനിന്നധരത്തിൽ-ഹാലേലൂയ്യാ
എന്നനേക്കും നിന്നെ ദൈവം വാഴ്ത്തി, ബാറെക് മോർ

Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho
Congregation:- Mena-olam-vada-mul olam ol meen amen.

EKBO

*Upamakalal Slemoon chonnanevam
Charumukhee! paaram nee slaghikkum nin priyanevan
En naadhan pathinayiram athiluttamanam
Tan poongaavanisarael
Shubran yaakkobin lathayil
Rakthan nardeen thailathil
Mrudulan Lebanon kaarakilil
Paarkkilavan daiyyasaman
Visthruthanam evane nam vaazhtheedunnu*

Deacon:- Stoumen –Kalos
Congregation:- Kuriye-lai-son.

THE ENTRANCE

Priest:- Let us all pray and beseech the Lord for
grace and mercy.
Congregation:- O Merciful Lord, have mercy upon us and
help us.
Priest:- Glory and honor...

PROMEON

Congregation:- Amen.

SEDRA

Congregation:- Amen.

പട്ടക്കാരൻ:- നിങ്ങൾക്കെല്ലാവർക്കും സമാധാനം ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
ജനം:- അവിടുത്തെ ആത്മാവിനോടുകൂടെ ദൈവമായ കർത്താവ് ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കുമാറാകട്ടെ.
പട്ടക്കാരൻ:- ജീവൻ നൽകുന്ന പ്രസംഗമായ നമ്മുടെ കർത്താവേ ശു മശിഹായുടെ വിശുദ്ധാത്മാവൻഗേലിയോൻ, ലോകത്തിനു ജീവനുംരക്ഷയും പ്രഖ്യാപിക്കുന്ന പ്രസംഗകനായ വിശുദ്ധമത്തായിശ്ലീഹാ എഴുതിയ സുവിശേഷത്തിൽ നിന്ന്.
ജനം:- വന്നവനും വരുവാനിരിക്കുന്നവനും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി തന്നെ അയച്ചവനു സ്തുതികളും നാം എല്ലാവരുടെയുംമേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്നെക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.
പട്ടക്കാരൻ:- വിശുദ്ധ കന്യകമറിയാമ്മിൽനിന്നു ശരിരിയായിത്തീർന്ന ദൈവവും, ജീവന്റെ വചനവും നമ്മുടെ രക്ഷകനുമായ കർത്താവേശുമശിഹായുടെ മനുഷ്യാവതാരകാലത്ത് ഇവ ഇപ്രകാരം സംഭവിച്ചു.
ജനം:- അങ്ങനെ വിശ്വസിച്ചു ഞങ്ങൾ ഏറ്റു പറയുന്നു.

ഏവൻഗേലിയോൻ

(മത്തായി 19:1-12)

(ബൈത്തോ - കദ്ഹസോസോക്)

വന്ദ്യസ്ത്രീബാത്തരുവിൻമേൽ
നിതിമഹാരവിയാം നിന്നെ
നിർമ്മലയാം സഭ കണ്ടപ്പോൾ
അമ്പിളിതൂലും ക്രമമായ് നിന്നി-
ട്ടുഖിലാധിപനാം നിൻ പ്രാഗത്ഭ്യത്തെ
വിധിപോൽ ഭംഗ്യാഹ്വോ-ഷിച്ചു

Priest:- Peace be unto you all.

Congregation:- *And with thy spirit*

Priest:- The holy gospel of our Lord Jesus Christ, the life giving proclamation from Matthew the Herald, who proclaims life and salvation to the world.

Congregation:- *Blessed is He, who has come and is to come in the name of the Lord. Praise be to Him who sent Him for our salvation, and may His blessings be up on us forever.*

Priest:- Now in the time of the incarnation of our Lord and our God and our savior Jesus Christ, the word of life, God incarnate of the Holy virgin Mary, these things were taught in this matter.

Congregation:- *We believe and confess.*

(St. Matthew 19:1-12)

BYTHO KADHASOSOK

*Vandya sleeba tharuvinnel
Neethimaharaviyam ninnai
Nirmalayaam sabha kandappol
Ambili thulyam kramamai ninnitte
Akhiladhipanaam nin pragalfyathae
Vidhipol bhangyaa ghoshichu*

പട്ടക്കാരൻ:- ശുദ്ധഹോ ലാബോ വ്ലബ്ബോ വർഗ്ഗഹോ കാദീശോ,

ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.

എക്സൊ

ഉപമകളാൽ- ശ്ലേമുൻ ചൊ-ന്നാനേവം
ചാരുമുഖി!-പാരം നീ-ശ്ലാഘിക്കും നിൻപ്രിയനേവൻ
എൻ നാഥൻ-പതിനായിരമതിലുത്തമനാം
തൻപൂക്കാവാണിസറായേൽ
ശ്ലൂഭൻ യാക്കോബിൻ ലതയിൽ
രക്തൻ നർദീൻ തൈലത്തിൽ
മൃദുലൻ ലബനോൻ കാരകിലിൽ
പാർക്കിലിവൻ-ദൈവസമൻ
വിശ്വതനാമിവനെ-നാം വാ-ഴ്ത്തി-ടുന്നു

ശ്ലശ്ശേഷക്കാരൻ:- സ്തുതെൻകാലോസ്

ജനം:- കുറിയേലായിസ്സോൻ.

പട്ടക്കാരൻ:- നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു കർത്താവിനോട് അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും യാചിക്കണം.

ജനം:- അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്ത് ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമേ.

പട്ടക്കാരൻ:- സ്തുതിയും സ്തോത്രവും ...

പ്രുമിയോൻ

ജനം:- ആമ്മീൻ.

സെറോ

ജനം:- ആമ്മീൻ.

Priest:- From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds now and forever more.

Congregation:- Amen.

AENONO NUHARO

*Pathi vrithayam paripaavana sabhaye
Vaanon kanthan vettoruneram
Sheemon Yohannan ennivare
Yahwanam cheythelpichevam
Veedin bharanam sheemone
Suvishesham Yohannane
Kalpichaan vilayereedum
Rakthathaal njaan vangiyoree
Ssabhaye ningal samrakshippeen*

*Moodupadam vadimothiramivayaal
Taamar vijayam sambaadichu
Pokkanvum kallum kavinayumayi
Vennaan Goliathine Daveedum
Tamar uthamayayi moonnal
Daveedunnatanayi moonnal
Samrakshakanaam thruthwathe
Vishwasini pavana sabhayal
Sthuthi geethathaal keerthikkunnu,
Barekmor.*

Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho

Congregation:- Men'Olam vada mol olam ol meen amen

എളുതാ

ജനം: - ആമ്മീൻ.

(ശ്ലീഹാ വായനയ്ക്കു മുമ്പുള്ള ഗീതം)

പൗലൊസുശ്ലീഹാ
ധന്യൻ ചൊൽകേട്ടേൻ ഇതേവം
നിങ്ങളെ ഞങ്ങൾ അറിയിച്ചത് ഒഴിച്ച്
ഇങ്ങൊരുവൻ വന്നറിയിച്ചാൽ
വാനവനെക്കിലും ആ ദൂതൻ
താനേൽക്കും സഭയിൻ ശാപം
പലതരം ഉപദേശങ്ങളുടേറാ
പാരിൽ മുളച്ചു പരക്കുന്നു
ദൈവത്തിന്നുപദേശം തൊട്ട്
അവസാനിപ്പിപ്പൊൻ ധന്യൻ

(ശുശ്രൂഷക്കാരൻ മട്ബഹായുടെ നടയിൽ തെക്കുകാശത്ത് പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട് പൗലൊസുശ്ലീഹായുടെ ലേഖനം വായിക്കുന്നു)

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: - പൗലൊസുശ്ലീഹാ എഫെസ്യർക്ക് എഴുതിയ ലേഖനത്തിൽനിന്നും, ആഹായ്, ബാറൈക്മോർ.

ജനം: - ശ്ലീഹായുടെ ഉടയവനു സ്തുതിയും നമ്മുടെ മേൽ തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളും എന്തെന്നും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ.

(എഫെസ്യർ 5:20-6:3)

പെത്ഗോമാ

ഹാലേലൂയ്യാ - ഉ - ഹാലേലൂയ്യാ - മോദിക്കട്ടെപരം നാഥാ!
നിൻ ശക്തിയിലും രക്ഷയിലും ദൈവം - ഹാലേലൂയ്യാ

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: - ബാറൈക്മോർ, നാം അടക്കത്തോടും ...

ETHRO

Congregation:- Amen.

(Hymn before the Pauline Epistle)

Paul, the Blessed-
Saint, the Lord's Apostle, said,
If one come to preach to you,
Other doctrine than we knew,
Be he man or angel bright,
Curs'd be he in Church's sight;
Doctrines all diverse arise,
Shooting up with many lies;
Blest is he who first and last,
Trusts God's truth and hold it fast.

Deacon:- The lesson from the Epistle of St. Paul the apostle to the Ephesians, Ahai, Barekmor.

Congregation:- Praise be to the Lord of the apostle and may His mercy be upon us forever.

(Ephesians 5:20-6:3)

PETHGOMO

*Halleluiah –halleluiah-Modikkatte param nadha!
Nin shakthiyilum rakshayilum daivam halleluiah*

Deacon:- Barek-mor, with calmness...

പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവത്തിൽനിന്ന് കടങ്ങളുടെ പരിഹാരവും പാപങ്ങളുടെ മോചനവും രണ്ടുലോകങ്ങളിലും ഇന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ,

ജനം:- ആമ്മീൻ.

ഏനോനൊനുഹറൊ

പതിവ്രതയാം-പരിപാവന സഭയെ
വാണോ-ൻ കാന്തൻ വേട്ടൊരു നേ-രം
ശിമോൻ യോ-ഹന്നാന്നെന്നിവരെ-
യാഹ്വ-നം ചെ-യ്തേൽപ്പിച്ചു-വം
വിടിൻ-ഭരണം -ശീ-മോ-നെ
സുവിശേഷ-ഷം യോഹ-ന്നാന്നെ
കല്പി-ച്ചാൻ വിലയേ-റീടും
ര-ക്ത-ത്താൽ ഞാൻ വാങ്ങിയൊരി-
സഭയെ നിങ്ങൾ-സംരക്ഷി-പ്പിൻ

മൃത്യുപടം-വടിമോതിരമിവയാൽ
താമാർ വിജയം-സമ്പാദി-ച്ചു
പൊക്കണവും-കല്ലും കവിണയുമായ്
വെന്നാൻ ഗോല്യാ-ത്തിനെ ദാവീ-ദം
താമാർ-ഉത്തമയായ് മൃ-ന്നാൽ
ദാവീ-ഭൂന്നതനാ-യ് മൃ-ന്നാൽ
സംര-ക്ഷകനാം ശ്രീതപ-ത്തെ
വി-ശ്വാ-സിനി പാവന സഭയാൾ
സ്തുതിഗീതത്താൽ-കീർത്തിക്കുന്നു, ബാറൈക്മോർ

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബ്ദോ ലാബോ വ്ലബ്ദോ വർഗ്ഗുഹോ കാഭീശോ.

ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം കൽമീൻ, ആമ്മീൻ.

Vishwasthe! Sabhaye! Bhayamendin-
 Ullil klesham lesham venda
 Aparane nee mohikkathathinal
 Ninne njanum kaivedikilla
 Lokathinnavasaanathil
 Parum vaanumazhinjalum
 Vazhum nee aapathanye
 Thathathmaja vimalathmavil
 Geham paarthal nin thronosaam

Deacon:- Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.

ETHRO

Congregation:- Amen.

(Rings are placed in the hands of the Priest for blessing)

Priest:- Glory be to the Father, Son and Holy Spirit who
 bless these rings by His abundant mercy and
 grace.

Congregation:- Amen.

(Priest waves his right hand over the rings and say aloud)

Priest:- In the name of the Father Son and Holy Spirit,
 these rings are being blessed for the perfection
 of the joy of these children of the Holy Church.

Congregation:- Barek-mor.

Priest:- Basmo-dabo ✠ vudabro ✠ vadarooho ✠
 Kadeesala-(haye-dal) -o-lamvolmeen.

Congregation:- Amen.

കോലോ - കൂക്കായോ

സുന്ദരികളിലതി സുന്ദരി നി- ജാതികളിൽ സു-ന്ദി
 നൂപതിശലോമോൻ വിമലസഭേ-നിന്നെ ലാളിപ്പൂ
 നിന്നധരങ്ങൾ-മധു വർഷിക്കുന്നു
 വസന സുഗന്ധം-നിസാൻ കുസുമസമം
 സഭേയ! സകലവിധം സുമുഖി-നി കറതിണ്ടാഞ്ഞാൾ
 സ്തിബായെ വന്ദിപ്പതിനാൽ-രാജാവാം മശിഹാ
 ഹാലേലൂയ്യാ-കാക്കുന്നു നിന്നെ

പൂലരിയിലപ്പരമോന്നതനാം-ദൈവത്തെ വാ-ഴ്ത്തും
 മീവൽപ്പറവയോടൊപ്പം താൻ-സഭസംഗീത-ത്തിൽ
 ദാവീദിന്റെ-കിന്നരവും ചേറി
 അവളീറയരോ-ടൊപ്പം പാടുന്നു
 നൂറ്റമ്പതു കമ്പികളേയും-തംബൂരുവാദ്യ-ത്താൽ
 അവളുടയോനെ വാഴ്ത്തിട്ടു-ന്നലകങ്ങളിലെ-ങ്ങും
 ഹാലേലൂയ്യാ-കൂപവർഷിച്ചിടാൻ, ബാറൈക്മോർ.

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഹോ ലാബോ വ്ലബ്നോ വൽറൂഹോ കാദീശോ,

ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.

സഭയോതുന്നെന്നമൂന്ന്-കോട്ടകൾ ചുറ്റും-ന്ന
 വഞ്ചകനാം ദുഷ്ടതാവിങ്ങുകളിൽ പൂകി-ടാ
 ബന്ധിച്ചവയാ-ണന്യോന്യം മൂന്നും
 കോട്ടകളിടയിൽ-സ്ഥലമില്ലിവ പാർത്താൽ
 താതസുതാമലറുഹായാ-മേകത്വം ത്രി-ത്വം
 മഹിമയെഴും മണവാട്ടിസമം-മദ്ധ്യമേവു-ന്നേൻ
 ഹാലേലൂയ്യാ ഉഹാലേലൂയ്യാ

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ:- മൊറിയോ റാഹോ മേലൈൻ വ്ആദാറൈൻ.

KOLO - KOOKKOYO

*Sundhari-kalil-athi-sundhari-nee jathikalil soonu
Nrupathi Shalomon vimalasabhae ninnae lalippoo
Nin adharangal madhu varshikkunnu
Vasana sugandham neesaan kusumasamam
Sabhayae! sakalavidham sumukhee nee kara theendathol
Sleebayae vandippathinal rajavam Mashiha
Halleluiah kakkunnu ninnae*

*Pulariyilapparamonnathanam daivathae vazhthum
Meevalpparavayodoppam than sabha sogeethathil
Daveedintae kinnaravum peri
Avaleerayarodoppam padunnu
Noottambathu kambikalelum thamburu vaadyathaal
Avaludayonae vazhtheedunnulakangalil engum
Halleluiah krupa varshicheedaan, Barekmor.*

*Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho
Congregation:- Men' olam vada mol olam val meen amen.*

*Sabhayothunnennae moonnu kottakal chuttunnu
Vanjakanam dushtathmavingullil pookeedaa
Bandichavayananyonyam moonnum
Kottakalidayil sthalamilliva paarthaal
Thatasuthamalaroochayaam ekathwam thrithwam
Mahimayezhum manavattisamam madyae mevunnaen
Halleluiah o halleluiah*

Deacon:- Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.

വിശ്വസ്തേ! സഭേയ! ഭയമെന്തി-
ന്നുള്ളിൽ ഭക്തം-ലോകം ദേവ-ഞാ
അപരനെ നീ-മോഹിക്കാത്തതിനാൽ
നിന്നെ ഞാനും-കൈവെടിക്കില്ല
ലോക-ത്തിന്നവസാ-ന-ത്തിൽ
ചാര്യം-വാസുമഴി-ഞ്ഞാലും
വാഴും-നീയാപ-ത്തെ-ങ്ങു
താ-താ-ത്മജ-വിമലാത്മാവിൻ
ഗോഹം പാർത്താ-ൽ നിൻ ഭൂതാണോ-സാം

ശ്ലോകങ്ങൾ:- മോറിയോ റാഹോ മേലെൻ വ് ആദാണെൻ.

എത്ര

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(പട്ടാക്കാരൻ മോതിരം എടുത്തു കൈയിൽ പിടിക്കുന്നു)

പട്ടാക്കാരൻ:- തന്റെ കരുണയാലും ബഹുലമായ കൃപയാലും ഈ
മോതിരങ്ങളെ ആശീർവദിക്കുന്ന പിതാവിനും പുത്രനും
പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതി.

(പട്ടാക്കാരൻ മോതിരങ്ങളുടെമേൽ കൈ ആവസിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്)

പട്ടാക്കാരൻ:- വിശുദ്ധ സഭാ സന്താനങ്ങളുടെ സന്തോഷപൂർത്തിക്കാ
യി പിതാവിന്റെയും പുത്രന്റെയും ജീവനുള്ള പരിശു
ദ്ധ റൂഹായുടെയും നാമത്തിൽ ഈ മോതിരങ്ങൾ ആശീ
ർവദിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

ജനം:- ബാറൈക് മോർ.

ബശ്മോദാബോ ഏ വൂദാബോ ഏ വദൂഹായോ ഏ
കാദീശ ലഹായ് ദ് ലൊലം വൽമീൻ

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(Giving the ring to the groom, Priest says)

Priest:- May the right hand of our Lord Jesus Christ...
Hoso vabkul s'ban l'olmeen.

Congregation:- **Amen.**

(Giving the ring to the bride, Priest says)

Priest:- May the blissful right hand Hoso vabkul
s'ban l'olmeen.

Congregation:- **Amen.**

PRAYER

Congregation:- **Amen.**

SUGEESO – OMARO EEDASKKUD'SO

*Sabhayam thirusabhayam ee njan
Athyunnathanude manavatti*

*Paavana sabha chonneedunnu
En varanevan njan dhanya
Vannikkunnen vannen
Vettoru manavalan thanne*

*Priyanenne vettoru naalil
Sathwaramunnathi njan poondu
Srushtikal athil athishayamandu
Mahima aninjole njan dhanya*

എഷ്ബൊ - യൗമോനൊ

മണവറയെ-മേൽ, സ്വർഗ്ഗത്തിൽ-
സഭയേ! നിൻ കാന്തൻ-സ്ഥാപിച്ചാൻ
വാഗ്ദത്തം പോൽ, സ്വർഗ്ഗമേവും
ശുൽഭത്താനന്മാർ, ഹൈലേയർക്കോ-
സ്തിവരെക്കാൾ നിന്നെ-മേലാക്കി

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ:- സ്തുതമെൻകാലോസ്

ജനം:- കുറിയേലായിസ്സോൻ.

പട്ടക്കാരൻ:- നാം എല്ലാവരും പ്രാർത്ഥിച്ചു ...

ജനം:- അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ കർത്താവേ! ഞങ്ങളോടു
കരുണചെയ്ത് ഞങ്ങളെ സഹായിക്കണമേ.

പ്രുമിയോൻ

ജനം:- ആമ്മീൻ.

സെറോ

ജനം:- ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ:- ദൈവത്തിൽനിന്ന് കടങ്ങൾക്കു...

ജനം:- ആമ്മീൻ.

EKBO – YOU MONO

*Mana-varaye-mel-swargathil
Sabhaye! Nin kandan sthapichan
Vagdattampol sworge mevum
Shulthonanmar haileyarkkos
Ivarekkal ninne melaakki*

*Deacon:- Stoumen –Kalos
Congregation:- Kuriye-lai-son.*

THE ENTRANCE

*Priest:- Let us all pray and beseech the Lord for
grace and mercy.
Congregation:- O, Merciful Lord, have mercy upon us and
help us.*

PROMEON

Congregation:- Amen.

SEDRA

Congregation:- Amen.

Priest:- From God, may we receive...

Congregation:- Amen.

(പട്ടുക്കാരൻ മണവാളന് മോതിരം നൽകിക്കൊണ്ട്)

*പട്ടുക്കാരൻ:- നമ്മുടെ കർത്താവായ ... ഹോശോ വെപ്കൂൽ
സ്ബാൻ ല്കൽമീൻ.*

ജനം:- ആമ്മീൻ.

(പട്ടുക്കാരൻ മണവാട്ടിക്ക് മോതിരം നൽകിക്കൊണ്ട്)

*പട്ടുക്കാരൻ:- നമ്മുടെ കർത്താവായ ... ഹോശോ വെപ്കൂൽ
സ്ബാൻ ല്കൽമീൻ.*

ജനം:- ആമ്മീൻ.

പ്രാർത്ഥന

ജനം:- ആമ്മീൻ.

സുഗീസൊ-മെറോ ഇഴുദസ്കൂദ്ശൊ

സഭയാം തിരുസഭയാ-മി-ഞാൻ
അത്യുന്നതനുടെ മണവാട്ടി

പാവനസഭ ചൊന്നി-ടു-ന്ന
എൻ വരനേവൻ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ
വന്ദിക്കുന്നേൻ വ-ന്നെ-ന്നെ
വേട്ടൊരു മണവാളൻ ത-ന്നെ

പ്രിയനെനെ വേട്ടൊ-രു നാ-ളിൽ
സത്പരമുന്നതി ഞാൻ പൂ-ണ്ടു
സൃഷ്ടികളുതിലതിശ-യമാ-ണ്ടു
മഹിമയണിഞ്ഞൊൾ ഞാ-ൻ ധ-ന്യ

*Enne mamodeesayal
Aathmeeyayudham aniyichan
Viralinmel mai rakthangal
Mothiramayen perkkeki*

*Durgama margangaliloode
Choranmare koosathe
Yordan nadiyingal njan che-
Nnavane janamadthye thedi*

*Sangadamodu nilavili kootti
Seeyonil njan chennappol
Kabarathilavane Yoodanmar
Vechennavarennodothi*

*Skeppayal njan vettolam
Sumukhi! swagathamothunnen
Thatha niketham njan pooki
Vitteedam njan roohaye*

Deacon:- Moriyo-rahem-melain-oo-a-daren.

HOOTHOMO

Congregation:- Amen.

KAUMA

റഫ്ക്കയൊടിസഹാ-ക്കിനെ വാഴ്ത്തിയ
ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ
ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ഴ
ദേവാ! ദയചെയ്തിടണമെ

റാഹേലൊട്ടു യാക്കോ-ബിനെ വാഴ്ത്തിയ
ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ
ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ഴ
ദേവാ! ദയചെയ്തിടണമെ, ബാറെക്മോർ

*പട്ടുകാരൻ:- ശുബ്ദോ ലാബോ വ്ലബ്റോ വർഗ്ഗുറോ കാദീശോ,
ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.*

മെസ്രെനിൽ യൂസേ-പ്പിനെ വാഴ്ത്തിയ
ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ
ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ഴ
ദേവാ! ദയചെയ്തിടണമെ

ശുശ്രൂഷുകാരൻ:- മോറിയോ റാഹോ മേലൈൻ വ്ആദാറൈൻ.

പ്രാർത്ഥന

ജനം:- ആമ്മീൻ.

കുക്കിലിയോൻ

മോദിക്കട്ടെ പരം നാഥാ!-ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ
നിൻ ശക്തിയിലും രക്ഷ-യിലും ദൈവം
നല്ലവരം നീ മുമ്പേറവനേകി-ഹാലേലൂയ്യാ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യാ
മഹിമാവിൻ മുടിചൂ-ടി തലയിൽ, ബാറെക്മോർ.

*പട്ടുകാരൻ:- ശുബ്ദോ ലാബോ വ്ലബ്റോ വർഗ്ഗുറോ കാദീശോ,
ജനം:- മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൽമീൻ, ആമ്മീൻ.*

*Rahelodu yakkobine vazhthiya
Daivam than bahukrupayal
Ee dasare vazhthatte ✠
Deva! daya cheytheedaname, Barekmor.*

*Mesrenil yauseppine vazhthiya
Daivam than bahukrupayal
Ee dasare vazhthatte
Deva! daya cheytheedaname*

PRA YER

KUKKILIYON

Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho
Congregation:- Mena-olam-vada-mul olam ol meen amen.

23

എന്നെ മാമോദീ-സായാൽ
ആത്മീയായുധമണിയി-ച്ചാൻ
വീരലിൻമേൽ മെയ് ര-ക്ത-ങ്ങൾ
മോതിരമായെൻ പേ-ർക്കേ-കി

ഭൂർഗ്ഗമ മാർഗ്ഗങ്ങൾ-ഉിലു-ടെ
ചോരൻമാരെ കൂ-സാ-തെ
യോർട്ടാൻ നദിയികൽ-ഞാൻ-ചെ-
ന്നവനെ ഇന്നമദ്ധ്യ-തേ-ടി

സകടമൊടു നിലവി-ളി കൃ-ട്ടി
സീയോനിൽ ഞാൻ-ചെ-ന്ന-പ്പോൾ
കബറനിലവനെ യൂദ-ന്മാർ
വചുനവരെന്നോ-ടോ-തി

സ്കീപ്പായാൽ ഞാൻ വേ-ട്രോ-ളാം
സുമുഖീ! സ്വാഗതമോ-തു-ന്നേൻ
താതന്നിങ്കേതം ഞാ-ൻ പൂകി
വിട്ടീടാം ഞാൻ റൂ-ഹാ-യെ

ശ്രേഷ്ഠക്കാരൻ: - മൊറിയോ നാഭേറം മേലൈൻ വ്യാട്ടാറൈൻ.

ഹൃദയത്താമൊ

ഇനം: - മെൻകാലം വാദാമൊല്കാലം ഒൻമിൻ, ആമ്മിൻ

കൂമാ

20

St. Stephens Orthodox Church, New York

BLESSING OF THE CROWNS

Priest:- Glory be to the Father Son and the Holy Spirit.

Congregation:- May His grace and mercy be (bestowed) upon us, weak and sinful servants, in both worlds forever and ever. Amen.

PRAYER

Congregation:- Amen.

PSALM 51

Priest:- Shubaho-labo v'labro val rooho kadeesho

Congregation:- Mena-olam-vada-mul olam val meen amen.

ENIYONO – AALOH'D'BARAK

Aadima-neethinja-re vazhthiya

Daivam than bahukrupayal

Ee dasare vazhthatte ✠

Deva! daya cheytheedaname

Havvayodaadamine vazhthiya

Daivam than bahukrupayal

Ee dasare vazhthatte ✠

Deva! daya cheytheedaname

Sarayodabaramine vazhthiya

Daivam than bahukrupayal

Ee dasare vazhthatte ✠

Deva! daya cheytheedaname

കിരീടം വാഴ്‌വിന്റെ ക്രമം

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഹോ ലാബോ വ്‌ലബ്‌റോ വൽ‌റൂഹോ കാദീശോ,

ജനം:- ബലഹീനരും, പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെമേൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും എന്നുമെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടുമാറാകണമേ, ആമ്മീൻ.

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

ജനം:- ആമ്മീൻ.

51-ാം സങ്കീർത്തനം

പട്ടക്കാരൻ:- ശുബഹോ ലാബോ വ്‌ലബ്‌റോ വൽ‌റൂഹോ കാദീശോ,

ജനം:- മെൻ‌കാലം വാദാമൊല്‌കാലം ഒൽ‌മീൻ, ആമ്മീൻ.

എനിയോനോ – ആലോഹൊദ്‌ബാറാക്

ആദിമനീതി-ജ്ഞരെ വാഴ്ത്തിയ

ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ

ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ✠

ദേവാ! ദയചെയ്‌തിടണമെ

ഹവ്വയോടാദാ-മിനെ വാഴ്ത്തിയ

ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ

ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ✠

ദേവാ! ദയചെയ്‌തിടണമെ

സാരയോടബാ-മിനെ വാഴ്ത്തിയ

ദൈവം-തൻ ബഹുകൃപയാ-ൽ

ഈ ദാസരെ വാഴ്ത്ത-ട്ടെ, ✠

ദേവാ! ദയചെയ്‌തിടണമെ